

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 27 年 5 月 24 日現在

機関番号：13301

研究種目：基盤研究(C)

研究期間：2012～2014

課題番号：24520388

研究課題名(和文) 中国における伝統芸能テキスト創出の機構解明と文化資源としての活用

研究課題名(英文) A study on the mechanism of creating traditional performing arts texts and effective utilization

研究代表者

上田 望 (UEDA, Nozomu)

金沢大学・歴史言語文化学系・教授

研究者番号：90293331

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 2,200,000円

研究成果の概要(和文)：2013年から2015年にかけて中国浙江省寧波地区の農村地帯において各地の寺などで伝統芸能の調査を実施し、劇団や芸能者にインタビューするとともに、越劇・甬劇・寧波走書などの貴重な映像を記録・収集し、これらを電子化・データベース化した。そして調査で入手した寧波走書の梗概本の分析を通じて、芸能テキストが作り出されるメカニズムを明らかにし、その成果を校注テキストとともに成果報告書として公刊した。

研究成果の概要(英文)：I conducted a survey of traditional performing arts from 2013 through 2015 in the temple and theater of Ningbo district, Zhejiang province, China, and interviewed many kinds of troupes and performers as well as valuable Data concerning Yueju Opera, Yongju Opera and Ningbo Zoushu were recorded and collected, whole character data and video data were entered into a computer, created the database. And through the analysis of Ningbo zoushu' outline books that were obtained in this survey, and I investigated the mechanism by which entertainment story and lyrics were created, and made the results public in the report with annotated text.

研究分野：中国文学

キーワード：中国文学 寧波 伝統芸能 越劇

1. 研究開始当初の背景

中国大陸のあらゆる町や村で、数百年来、民間信仰とそれに付随する説唱、演劇などの芸能が行われてきていた。しかし1949年以降、特に巫術的な民間信仰は迷信として政府により禁じられ、また1990年代の改革開放以後は、マスメディアの波及や村落共同体の変質、中国人のライフスタイルの変化などの衆多な要因により、多くの地域で民間信仰や説唱、演劇などの伝統芸能は死地に追い込まれることとなった。

しかし一方で、社会の潮流に抗して活発な活動を展開している民間信仰集団や芸能ジャンルも厳然として存在する。

申請者は2005年度から5年間、科学研究費補助金・特定領域研究「東アジアの海域交流と日本伝統文化の形成」の「散楽の源流と中国の諸演劇・芸能・民間儀礼に見られるその影響に関する研究」(演劇班)の研究分担者として、浙江省北部や東部の諸県で二十回を越える現地調査を実施し、芸能者と寝食を共にして交流を深めながら、各地に継承される「紹興宣卷」・「紹興蓮花落」・「寧波走書」などの伝統的な講唱芸能や「越劇」・「甬劇」などの地方演劇について、それらの上演及び脚本に関する資料を撮影記録・収集し、成果を公表してきた。その調査の過程で、浙江第二の都市、寧波市周辺には想像を遙かに上回る多くの芸能者や劇団が存在し活発に公演をおこない、中でも「寧波走書」と呼ばれるローカルな語り物芸能は、現在も多くの芸能者が小説などを題材に新作を生み出し続けている現状を確認した。

過去の調査で芸能者・劇団の協力を得て、上演の映像記録や台本などの文献資料を収集してきているが、データの整理・電子化作業は対象が中国南方の方言文学であることもあって捗っておらず、本研究課題の企図する電子化ファイルを用いた統計処理を行うにはデータ不足が否めなかった。また民間信仰や村落共同体との関わりに関する調査も十分とは言えない。中国文学史上、常に問題となる文学と民間芸能との関わりを考察する上でも非常に興味深い事例であるにも関わらず、現地では下層文化の娯楽としてしか認識されていかなかった。芸能者の高齢化も進んでいるため、数年後にはどうなっているか予断を許さない状況になっていることも本研究課題を計画した大きな契機となっており、これまでに築いた現地での人的ネットワークが有効であるうちに調査を完遂し、伝統芸能の保全・活用と、中国地域社会の無形文化遺産への取り組みについて何らかの働きかけをおこなう必要があった。

2. 研究の目的

本研究の目的は以下の通りである。

(1) 中国における現地調査・文献調査と中国伝統芸能データベースの構築

浙江省寧波市近郊の農村部で、講唱芸能、

演劇などの伝統芸能と民間信仰の祭祀儀礼について中国人の研究協力者とともに3次の現地調査を行い、関連する上演の映像記録、脚本の記録保存・収集、芸能者たちへのインタビューなどを実施する。収集した映像資料に関しては、順次、金沢大学で構築している「中国伝統芸能映像データベース」に追加して公開する。

また、それとは別に、

映像資料から歌詞やせりふなどの文字データを抽出し文字化・電子化した文字データファイル

収集した芸能者の所有する台本(梗概のみを記したもの)、歌詞のみを記す演出本を電子化した文字データファイル

他の芸能ジャンルの作品の文字データファイル(これまでに申請者が整理・収集することができた数百篇の電子ファイルを利用)を整理し、を統合して中国伝統芸能の文字データの集合体を作成する。

(2) 文字データの統計処理・分析と、芸能テキスト創出の機構解明

集積した芸能の文字データを基礎に、統計処理プログラムを駆使して計量的な分析を進め、芸能者の頭の中でどのように言葉の組み合わせが行われ、新しい物語が創出されるのかを修辞・物語レベルで明らかにする。

また、各地の芸能間の継承関係、親疎関係を可視化した中国伝統芸能マップを作成し、伝統芸能とその物語がどのように創造・継承されていくのかという問題を明らかにし、芸能の母胎となる中国社会の基層構造を視覚化し浮き彫りにする。

(3) 芸能の文化資源化による地域社会の活性化と再生のモデル提示

(2)で得た成果を報告書・データベースを通じて公表し、貴重な映像・文字資料を保全する。また、その成果を芸能者にフィードバックし、芸能テキスト創出機構モデルの有効性を検証するとともに、岐路に立つ中国の伝統芸能の価値を再評価し、インターネットなどを通じ映像やテキストを情報発信することによって、芸能の文化資源化による地域社会の活性化と再生のモデル提示を目指す。

3. 研究の方法

[調査と資料収集]

1) 中国浙江・江蘇省における調査で伝統芸能の上演の撮影記録と、文献資料収集

寧波市塘溪鎮出身の共同研究者(氏名は略)とともに毎年冬(旧暦の正月)に、浙江省寧波市を訪れ、寧波市とその直轄にある象山・寧海諸県の農村部で巡回興行している芸能者や劇団を訪ね、彼らの上演活動を出来る限りビデオカメラで映像記録におさめた。その際、自然な状態の上演を記録するのみならず、こちら側から台本などを提供し演目を指定して上演してもらった。また所蔵者の許諾を得て、彼らの所蔵する脚本・台本類を撮影した。一部については字幕投影用電子ファイル

をコピーさせてもらった。

主たる調査対象は、寧波独特の講唱芸能の一ジャンル「寧波走書」とその芸能者（氏名は略） 浙江省を発祥地とする有名な越劇の劇団（劇団名と氏名は略） 寧波のみ伝承される地方伝統劇「甬劇」の劇団関係者（氏名は略）である。

また、浙江省の寧波市図書館、寧波鄞州区図書館、浙江省図書館、蘇州市図書館で、中国国内にしか所蔵されていない「寧波走書」、「紹興文戯」、「宝巻」、越劇、甬劇の脚本資料を調査し、許可が得られるものについては複製を作った。

〔資料整理〕

2) 映像資料の処理と文字化、文献資料の整理・電子化

映像記録については、撮影記録の中から適宜、抜粋・整理して映像データベースの資料とした。また、映像から特に重要と考えるいくつかの演目（こちらから提供した台本に基づいて上演してもらったものなど）については、歌詞とせりふを抽出して文字化し、実際に上演されている演出テキストを作成した。寧波走書や甬劇などは南方方言（呉語）を使って演じられるのが常であることから、呉語を母語話者とする人間に作業への協力を依頼した。

〔芸能データベース構築と統計分析〕

3) 映像・文字データの二本立てからなる中国伝統芸能データベースの構築と、自然言語処理の統計プログラムを用いて芸能テキストを解析し中国伝統芸能マップを作成

電子化された映像、文字データをもとに中国伝統芸能データベースを金沢大学のサーバー内に構築し、これを土台に統計処理を加えて文字データを解析し、物語、修辞の位相からみた芸能テキスト創出のモデルを完成させた。その成果の一部を、中国伝統芸能に関する研究会、シンポジウムで発表しレビューを受けた。

〔成果の公表と報告書公開〕

4) 報告書刊行による成果公表、現地調査を通じたモデルの検証

最終年度に芸能テキスト創出のモデルに関する論考、中国伝統芸能マップを含む報告書を公開し成果を公表するとともに、あわせて整理の済んだ伝統芸能の脚本及び写真を所蔵者乃至著作権者の許可を得て掲載した。

4. 研究成果

本研究課題では、中国浙江省の農村地帯においてローカルな伝統芸能の現地調査を実施し、収集した資料を整理・電子化し芸能データベースを構築した上で、中国において通俗文学のテキストが創出される機構を修辞・物語レベルから解明することを研究目的としていた。

この3年間の調査研究により、以下に記すように所期の研究目的を達成できたと考える。

1) 現地調査による資料収集

2013年から2015年にかけて中国の旧正月期間中に、寧波地区を中心に各地の寺廟や仮設舞台、公民館などで上演された中国伝統芸能の調査を実施し、劇団や芸能者にインタビューするとともに、越劇・甬劇・寧波走書などの貴重な映像記録を可能な限り記録・収集し、これらをすべて電子化・データベース化した。

2013年2月17日～2月24日：寧波市鄞州区瞻岐鎮東一村、咸祥鎮南頭村和諧樓など

2014年2月6日～2月13日：寧波市邱隘鎮横涇村老年活動室、塘溪鎮童村文化礼堂、象山県丹城姜毛廟など

2015年3月1日～3月9日：寧波市鄞州区塘溪鎮鄒溪廟、寧波県長街鎮長街村、象山県丹城姜毛廟など

2) テキスト創出の機構解明

芸能のテキストがどのように作り出されるのかを解明するために、現地調査で入手した寧波走書「白鶴図」の梗概本を研究協力者とともに詳細に分析し、梗概本からどのように上演用のテキストが芸能者によって紡ぎ出されるのかを注釈などを通じて具体的に明らかにして、現地の芸能者たちの今後の上演に利用できるよう、その成果を科学研究費成果報告書「中国における伝統芸能テキスト創出の機構解明と文化資源としての活用付 寧波走書「白鶴図」校注影印」として公開した。また、その中で一時期の衰退から復活しつつある民衆文化の現状と動態について紹介した。

5. 主な発表論文等

（研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線）

〔雑誌論文〕(計 3件)

上田 望、中国における伝統芸能テキスト創出の機構解明と文化資源としての活用付 寧波走書「白鶴図」影印校注 科学研究費・基盤研究(C)報告書(課題番号24520388)、査読無、2015、68p

上田 望、浙江東部の伝統演劇を求めて 寧波の伝統芸能空間、東アジア海域に漕ぎだす3くらしがつなぐ寧波と日本、東京大学出版会、査読無、2013、pp.134-154

上田 望、文化資源化する伝統芸能と中国 芸能研究の情報収集・整理・発信の手引きとして、文化資源学情報管理術 CRS TEXTSERIES、NO.2、金沢大学人間社会研究域附属国際文化資源学研究中心、査読無、2013、pp.111-121

〔学会発表〕(計 2件)

上田 望、文化資源としての伝統芸能の可能性 日中両国の調査・保護活動の取組みから考える、日本学会議第一部・金沢大学公開シンポジウム「環日本

海の文化交流』、2014年8月3日、しい
のき迎賓館（石川県・金沢市）
UEDA, Nozomu, Three Kingdoms in Japanese
Popular Culture : Comparative Cultural
Perspective Analysis between China and
Japan, Chinese Literary Migration in
Asia : Three Kingdoms from Translation
to Local Culture Construction,
Harvard University Yanjing Institute,
May 15 2014, Boston (U.S.A)

〔図書〕(計 1件)

上田 望編、蘇州大学図書館蔵弾詞「描
金鳳』、金沢大学人間社会研究域、査読
無、2014、408p

〔産業財産権〕

出願状況(計 0件)

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
出願年月日：
国内外の別：

取得状況(計 0件)

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
出願年月日：
取得年月日：
国内外の別：

〔その他〕

ホームページ等

6. 研究組織

(1) 研究代表者

上田 望 (UEDA, Nozomu)

金沢大学歴史言語文化学系・教授

研究者番号：90293331

(2) 研究分担者

()

研究者番号：

(3) 連携研究者

()

研究者番号：